

5.11.2. Историческая теология

УДК 297.17

DOI 10.22311/2074-1529-2024-20-2-27-56



Д. В. Мухетдинов

Московский исламский институт, г. Москва,
Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург

ПЕРВЫЕ ПЕРЕВОДЫ КОРАНА НА РУССКИЙ ЯЗЫК, ВЫПОЛНЕННЫЕ В ПЕТРОВСКУЮ ЭПОХУ: ТЕКУЩЕЕ СОСТОЯНИЕ ИССЛЕДОВАНИЙ И ПЕРСПЕКТИВЫ ДАЛЬНЕЙШЕГО ИЗУЧЕНИЯ¹

МУХЕТДИНОВ Дамир Ваисович —

доктор теологии, ректор.

Московский исламский институт

(109382, Россия, г. Москва, пр. Кирова, д. 12);

проф. Восточного факультета, директор Центра исламских исследований.

Санкт-Петербургский государственный университет

(199034, Россия, г. Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7–9–11).

E-mail: dmukhetdinov@gmail.com

Аннотация. Данная статья приурочена к учреждению серии изданий «Коран в России», в рамках которой планируется публикация всех исторических переводов Корана на русский язык. Серию открыло репринтное издание «Алкорана о Магомете», увидевшего свет в 1716 г. — первого в истории полного перевода Корана на русский язык. В настоящий момент идет работа над расшифровкой, набором и переводом с церковнославянского на современный русский язык для последующего издания еще одного перевода Корана, также выполненного предположительно в конце XVII века, и сохранившегося в одной полной и одной частичной рукописи. В ходе этой

¹ Автор выражает благодарность заместителю генерального директора ИД «Медина» М. Л. Будюкиной за оказанную помощь в подготовке настоящей статьи, а также Российскому государственному архиву древних актов и Отделу рукописей Библиотеки Российской академии наук за предоставленную возможность опубликовать хранящиеся в их фондах документы.

работы сотрудниками Московского исламского института и ИД «Медина» были изучены имеющиеся рукописи переводов, а также экземпляры перевода Корана, изданного в 1716 году, в том числе корректурный, а также его наборная рукопись. Кроме того, нами были проанализированы результаты отечественных историографических исследований, посвященных данным памятникам. Основные результаты наших исследований по этой теме представлены в настоящей работе.

Ключевые слова: Коран, переводы Корана на русский язык, Коран в России, Петровская эпоха, интеллектуальная история России, история русской литературы.

Для цитирования: Мухетдинов Д. В. Первые переводы «Корана» на русский язык, выполненные в Петровскую эпоху: текущее состояние исследований и перспективы дальнейшего изучения // Ислам в современном мире. 2024; 2: 27–56

DOI 10.22311/2074-1529-2024-20-2-27-56

Статья поступила в редакцию: 01.02.2024

Статья принята к публикации: 22.04.2024

Введение

В контексте многочисленных мероприятий, приуроченных к празднованию 1100-летия официального принятия ислама народами Волжской Булгарии Духовное управление мусульман Российской Федерации, Московский исламский институт, Центр исламских исследований Санкт-Петербургского государственного университета и Издательский дом «Медина» приняли решение об учреждении серии изданий «Коран в России» («Ал-Кур’ан фи Русия»), в рамках которой планируется издание всех исторических переводов Корана на русский язык, старинных изданий Коранов на арабском языке¹, вышедших в свет до 1917 года, а также их всестороннее исследование.

Данная публикация, продолжающая серию наших работ об истории традиции перевода Корана на русский язык², посвящен-

¹ См. Коран / Духовное управление мусульман Российской Федерации. Репринтное издание 1787 г. М.: ИД «Медина», 2022. 496 с.; Коран / Духовное управление мусульман Российской Федерации; под общ. ред. д-ра теологии, проф. СПбГУ Д. В. Мухетдинова. Репринтное издание 1789 г. М.: ИД «Медина», 2024. 496 с.

² См. наши работы, посвященные истории традиции перевода Корана на русский язык: Мухетдинов Д. В. Очерк истории традиции переводов Корана на славянские языки в интеллектуальном пространстве Восточной Европы XVI–XVIII вв.: Речь Посполитая, царство Русское, Российская империя. Ислам в современном мире. 2021. Т. 17. № 3. С. 45–82; Он же. Очерк истории традиции переводов Корана на русский язык в XIX — середине XX в.: веки и перспективы // Ислам в современном мире. 2021. Т. 17. № 4. С. 41–62; Он же. Аналитический обзор русских переводов Корана конца XX в. // Ислам в современном мире. 2022. Т. 18. № 1. С. 47–66; Он же. Аналитический обзор русских переводов Корана начала XXI в. // Ислам в современном мире. 2022. Т. 18. № 2. С. 47–74.

на первом в истории переводе Корана на русский язык, который был опубликован в 1716 г. в Санкт-Петербурге по распоряжению Петра I¹ (рис. 1). В 2022 г. Издательский дом «Медина» подготовил репринтное издание этого Корана (рис. 2), которое было дополнено фрагментами редких архивных документов, отражающих историю подготовки и публикации оригинала (из коллекции ИД «Медина»)². Издание было осуществлено с экземпляра, хранящегося в Российской национальной библиотеке³.

В ходе разработки серии изданий «Коран в России» в целом и нового издания «Алкоран о Магомете, или Закон турецкий» в частности мы обратились к изучению аутентичных памятников, содержащих тексты переводов Корана Петровской эпохи. В результате этой работы был создан плацдарм для подготовки этих текстов к изданию и дальнейшему исследованию. В частности, некоторые памятники, содержащие текст перевода Корана, о которых пойдет речь далее, были внимательно изучены и оцифрованы. Настоящая статья призвана представить заинтересованному читателю результаты нашей работы в обозначенном направлении. Кроме того, мы подготовили краткий историографический обзор того, каким образом отечественной историографией исследовались первые переводы Корана на русский язык и какие результаты достигнуты к настоящему времени. Этот историографический обзор, который мы стремились сделать максимально полным, является неотъемлемой частью исследования темы.

Два перевода Корана Петровской эпохи: основные характеристики и сохранившиеся экземпляры

Установлено, что в Петровскую эпоху было создано два различных перевода Корана на русский язык. Оба перевода были выполнены с французского языка — за основу был взят перевод Корана за авторством французского востоковеда Андре дю Рье, вышедший в свет в Париже в 1647 году⁴ (рис. 3). Один из упомянутых переводов был издан в 1716 году в Санкт-Петербурге без указания имени переводчика

¹ Алкоран о Магомете или Закон турецкий. Преведенный с французского языка на российский / Напечатан повелением царского величества. В Санктпетербургской типографии, декабрь 1716.

² Алкоран о Магомете, или Закон турецкий / пер. с фр.; Централизованная религиозная организация Духовное упр-е мусульман РФ, Моск. ислам. ин-т; Санкт-Петербургский гос. ун-т. Репринтное издание 1716 г. М.: ИД «Медина», 2022.

³ Подробную информацию о сохранившихся экземплярах данного издания см. далее.

⁴ О переводе Корана на французский язык за авторством А. дю Рье см. подробнее в нашей работе: Мухетдинов Д. В. Исторический анализ развития традиции перевода Корана на французский язык: в поиске синтеза эстетики и науки // Ислам в современном мире. 2021. Т. 17. № 2. С. 91–118.

(рис. 4). Долгое время эти переводы в той или иной степени отождествлялись или приписывались одному переводчику, однако в настоящий момент можно смело утверждать, что речь идет о двух разных переводах, причем авторство опубликованного перевода остается неизвестным, тогда как второй перевод с высокой степенью вероятности принадлежит перу Петра Васильевича Постникова (1666 — после 1713)¹.

Число известных экземпляров изданного в 1716 г. в Санкт-Петербурге Корана составляет около полутора десятков, из которых на сегодняшний день доступно лишь девять, включая корректурный экземпляр^{2,3}. Кроме того, существует один список, выполненный с пе-

¹ Мы указываем здесь годы жизни П. В. Постникова (1666 — после 1713), основываясь на том, что в РГАДА находится его сочинение «Опыт переведенной бывшим в Париже дворянином Постниковым книги сочинения Винфорта о послах и о делах его», которое датируется 1713 г. Это подтверждает, что П. В. Постников (старший) был еще жив, находился в России и занимался переводами с французского языка. См.: РГАДА. Ф. 93. Оп. 1. Ед. хр. 3. Подробнее о биографии П. Постникова см. в нашей работе: *Мухетдинов Д. В.* Очерк истории традиции переводов Корана на славянские языки в интеллектуальном пространстве Восточной Европы XVI–XVIII вв.: Речь Посполитая, царство Русское, Российская империя. С. 61–64. Также отсылаем заинтересованного читателя к следующим работам:

Халиев Н. В. Постников (Петр Васильевич) // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона. Т. XXIVa. СПб., 1898. С. 710; *Шмурло Е. П.* В. Постников: Несколько данных для его биографии. Юрьев, 1894; *Цветаев Д. В.* Медики Московской России и первый русский доктор: Историко-биографический очерк. Варшава, 1896; *Богословский М. М.* Русское общество и наука при Петре Великом. Л., 1926; *Родюков М. В.* Новые источники о первом русском докторе медицины П. В. Постникове // Археографический ежегодник за 1985 год. М.: Наука, 1986. С. 209–212; *Гаврилов Ю. А., Шевченко А. Г.* Коран в России: переводы и переводчики // Вестник Института социологии. 2012. № 5. С. 82–96; *Густерин П. В.* Первый переводчик и первое издание Корана на русском языке // Исламоведение. 2011. № 1. С. 84–92. *Запольская Н. Н.* Культурно-языковой статус личности и текста в Петровскую эпоху (опыт прогнозирующего анализа) // Славянская языковая и этноязыковая системы в контакте с неславянским окружением. М., 2002. С. 422–447; *Кислова Е. И.* Династия Постниковых: знатоки иностранных языков и переводчики конца XVII — XVIII вв. // Переводчики и переводы в России конца XVI — начала XVII столетия. М., 2019. С. 53–59.

² Экземпляры «Алкорана», доступные в настоящее время:

1. Российская государственная библиотека, Музей Книги. Собрание книг гражданской печати XVIII в. Шифр Си-2^о/16-К (№ 167). Титульный лист отсутствует. Имеется экслибрис Румянцевского музея.

2. Государственная публичная историческая библиотека, Отдел Истории книги. Шифр Л 8.1/28 (ОИК № 15282). С титульным листом. Примечание: отсутствуют страницы 43–46, 51–54, на их месте по ошибке повторно помещены страницы 323–326, 331–334. Экземпляр прибыл из собрания библиотеки Калязинского Троицкого монастыря.

3. Государственная публичная историческая библиотека, Отдел Истории книги. Шифр Л 8.1/28 (ОИК № 15283). Примечание: экземпляр дефектный, титульный лист поврежден. Экземпляр прибыл из библиотеки Александра Дмитриевича Черткова. Отметим, что в данном экземпляре страницы 123–124 — корректурные (правка выполнена кинноварью, почерк справщика Михаила Волкова).

4. Российская национальная библиотека. Шифр П 219. Имеется титульный лист. Наличествует экслибрис издателя «Русской Старины» Михаила Ивановича Семевского; также личествует ярлык петербургского букиниста Василия Ивановича Ключкова.

5. Российская национальная библиотека. Шифр П 219 а. Титульный лист отсутствует.

6. Библиотека Академии Наук. Шифр 24.7.1. Имеется титульный лист. Экземпляр происходит из библиотеки Якова Федюловича Березина-Ширяева (об этом экземпляре будет упомянуто в тексте статьи). Впоследствии экземпляр находился в коллекции Александра Васильевича Петрова.

7. Библиотека Петербургского Отделения Института востоковедения Академии наук. Шифр П 4/40. Имеется титульный лист. Экземпляр сопровождается библиографической заметкой академика И. Ю. Крачковского, в которой он выдвигает гипотезу о принадлежности перевода П. Постникову, а не князю Кантемиру.

8. Библиотека Петербургского филиала Института истории Российской академии наук. Шифр ХI. 4352, № 5383. Имеется титульный лист.

9. Российский государственный архив древних актов. Фонд БМСТ (старопечатные книги Московской Синодальной Типографии), книги гражданской печати. Корректурный экземпляр (см. далее).

³ Экземпляры «Алкорана», о которых имеются упоминания в литературе, но которые не доступны сегодня:

1. Экземпляр, упоминаемый в каталоге книг из библиотеки графа Ф. А. Толстого, составленном П. Строевым. См.: *Строев П.* Обстоятельное описание старопечатных книг славянских и российских,

чатного экземпляра, хранящийся в Уфе, в Национальной библиотеке имени Ахмет-Заки Валиди Республики Башкортостан¹. У большинства из известных экземпляров имеется титульный лист, на котором содержится заглавие «Алкоран о Магомете или закон турецкий. Переведенный с французского языка на российский. Напечатался повелением Царского Величества в Санктпетербургской типографии в 1716 г., в месяце декемврии». На обратной стороне находится предисловие «К читателю», носящее полемический характер. Исходный французский текст предисловия был составлен А. дю Рье и является первым по счету предисловием, представленным во французском издании. Титульный лист и его оборотная сторона нумерации страниц не содержат. Далее следует перевод второго предисловия под заглавием «О вере турецкой», автором которого также является А. дю Рье. Оно занимает первую и вторую страницы издания. Следующие 348 страниц текста содержат непосредственно перевод всех сур Корана. На третьей странице представлен заголовок «Алкоран о Магомете». Суры названы «главами» и, подобно оригинальному переводу А. дю Рье, не пронумерованы. Добавим, что в начале «глав», т. е. сур, приводятся перевод заглавий, указания количества стихов, а также примечания к некоторым сурам, следующие под соответствующими заголовками. Эти заголовки принадлежат перу А. дю Рье. Стоит также отметить, что «Алкоран» также содержит примечания на полях, сопровождающие тексты сур, автором которых также был французский востоковед.

В результате проведенного нами исследования было подтверждено, что один из сохранившихся экземпляров «Алкорана» является корректурным (рис. 5). Как было указано в примечании выше, он хранится в Российском государственном архиве древних актов (РГАДА)². Данный экземпляр содержит правки справщиков Санкт-Петербург-

хранящихся в библиотеке тайного советника, сенатора, графа Федора Андреевича Толстова. М.: Типография С. Селивановского, 1829. С. 522. № 35.

2. Экземпляр, хранившийся в Императорской Академии наук в 1740-е годы. Упоминается в каталоге, составленном в середине 40-х гг. XVIII в. с заголовком, соответствующим титульному листу (стало быть, в экземпляре он присутствовал. См.: Российские печатные книги находящийся в Императорской Библиотеке. Камера W. Шкап 1, 2, 3. СПб., 1742–1744. С. 24).

3. Экземпляр, о котором упоминает русский библиограф Александр Евгеньевич Бурцев (1869–1939). См.: Бурцев А. Описание редких российских книг. Ч.1. СПб., 1897. С. 16–17. № 9. Был ли у экземпляра титульный лист, неизвестно.

4. Экземпляр, принадлежавший П. А. Ефремову (см. далее).

5. Экземпляр, принадлежавший И. П. Каратаеву (см. далее).

6. Экземпляр, упомянутый Я. Ф. Березиным-Ширяевым, но не приобретенный им (см. далее).

7. Экземпляр, с которого был сделан список, хранящийся в Уфе.

¹ Ищеригов П. О поисках и сборе древних актов и рукописей в Башкирии // Вопросы истории, 1951. № 10. С. 115–116.

Речь идет о рукописи, хранящейся в Отделе редких книг и рукописей Национальной библиотеки имени Ахмет-Заки Валиди Республики Башкортостан, инвентарный номер 4845. Список датируется концом XVIII в., объем рукописи составляет 350 листов. В рукописи присутствует титульный лист, соответствующий таковому известным печатным экземплярам, что позволяет сделать вывод о том, что у исходного печатного экземпляра он не имелся.

² РГАДА. БМСТ / Гражд. печ. Ед. хр. 3/36.

ской типографии Михаила Волкова и Ивана Кременецкого. Подписи справщиков находятся на с. 317, 320, 322 («справил Михаил Волков») и на с. 319 («смотрел Кременецкий»), а их правки — на многих страницах экземпляра. Отметим, что стиль исходного текста перевода был ими заметно скорректирован. В частности, справщик Кременецкий внес изменения даже в заглавие самой работы — во фразе «переведенный с французского языка на славенский» он заменил «славенский» на «русский», что и было закреплено в основных экземплярах. Объем корректурного экземпляра также составляет 352 страницы, первые две из которых не имеют нумерации. В рамках нашей исследовательской работы корректурный экземпляр был полностью оцифрован. Копия корректурного экземпляра была передана в коллекцию ИД «Медина».

Также в РГАДА хранится наборная рукопись¹. Объем рукописи составляет 413 листов. Известно, что текст наборной, или кавычной, рукописи был составлен справщиком Петербургской типографии Михаилом Волковым, который работал над ним совместно с другим справщиком — Иваном Кременецким. В рукописи отсутствует титульный лист и предисловие «К читателю». Отметим, что все внесенные ими правки относятся к стилистике текста, а вовсе не к его сверке с французским оригиналом. В рамках выполнения исследовательских задач была также полностью оцифрована и наборная рукопись. Копия наборной рукописи была также передана в коллекцию ИД «Медина».

Памятников другого типа — например, содержащих авторскую рукопись перевода — до сих пор найдено не было. Также не имеет никаких документальных свидетельств, позволяющих однозначно атрибутировать данный перевод. Соответственно, в настоящее время его можно считать анонимным.

Перевод, изданный в 1716 г., характеризуется низкой степенью надежности и множеством грубых ошибок, свидетельствующих как о том, что переводчик не владел на должном уровне французским языком, так и о том, что он едва ли имел отчетливое представление о ключевых особенностях переводимого им текста. Стоит начать с того, что, как неоднократно отмечалось исследователями, даже в заглавии перевода была допущена ошибка — «L'Alcoran de Mahomet» было переведено как «Алкоран о Магомете», тогда как правильный перевод в данном случае выглядел бы как «Алкоран Магомета». Другим характерным примером является неправильный перевод названия второй суры Корана — *ал-Бакара* («Корова»). Так, в переводе 1716 г. заголовок второй «главы», который в оригинале выглядит как «Le Chapitre de la Vache escrit à la Meque», был передан как «Глава писана из Ваши

¹ РГАДА. Ф. 381 (Син. тип.). Ед. хр. 1034.

в Меку», тогда как верный перевод выглядел бы как «Глава о корове, писана в Мекке». В тексте содержится немало примеров подобного рода, перечисление и разбор которых мог бы составить предмет отдельной работы, притом весьма обширной¹.

Также в распоряжении исследователей имеются памятники, сохраняющие текст другого перевода, который длительное время отождествлялся с переводом, изданным в 1716 году. Названный текст представлен в двух рукописях, одна из которых, хранящаяся в РГАДА, является полной², а другая, представленная в собрании Библиотеки Академии наук, содержит лишь 20 сур Корана³.

Рукопись РГАДА содержит 780 листов. Заглавие рукописи — «Ал-коран или закон магометанский преведенный с арапского на французский язык чрез господина Дюриер». После этого следуют переводы двух предисловий А. дю Рье: «Читателю» и «Краткое предисловие о вере турецкой». В начале некоторых «глав» содержатся краткие вступительные заметки А. дю Рье. Также в конце рукописи представлены три грамоты, полученные А. дю Рье во время его дипломатической службы. Эти грамоты являлись приложением к французским изданиям перевода. Рукопись БАН. 33.7.6. содержит 361 лист. Памятник представляет собой первый том списка, содержащий «главы» с 1-й по 20-ю, т. е. примерно половину текста, причем глава 7 не дописана. По всей видимости, второй том был утрачен (он должен был содержать главы 21–114)⁴. Заглавие и переводы предисловий аналогичны таковым рукописи РГАДА. Ф. 181. Ед. хр. 148.

Было установлено, что рукописи принадлежат перу одного человека, и при этом на последнем, 780-м листе рукописи РГАДА имеется пометка: «Переводил сию книгу Петр Посников» (рис. 6–8). Также отметим, что переплет этой рукописи датирован 1726 годом. Несмотря на то, что почерк подписи отличается от почерка рукописи, а также от почерка самого П. Постникова⁵, не имеется никаких свидетельств, которые позволили бы опровергнуть это указание. Соответственно, на сегодняшний день будет правомерным утверждать, что данный перевод принадлежит П. Постникову, пока не будет прямо доказано

¹ В то время, когда данная статья была практически завершена, в свет вышла фундаментальная монография, подготовленная российскими филологами Т. В. Пентковской и Е. Э. Бабаевой, посвященная лингво-текстологическому исследованию перевода Корана, изданного в 1716 году. Данная работа носит узкоспециальный филологический характер, однако в соответствующем разделе настоящей статьи нами будут упомянуты некоторые важнейшие выводы, к которым пришли авторы работы. См.: *Пентковская Т. В., Бабаева Е. Э.* Перевод Корана Петровской эпохи. М.: МАКС Пресс, 2022.

² РГАДА. Ф. 181. Ед. хр. 148. Объем рукописи составляет 780 листов.

³ БАН. Шифр 33.7.6. Объем рукописи составляет 361 лист.

⁴ *Круминг А.* Первые русские переводы Корана, выполненные при Петре Великом // *Архив русской истории.* 1994. Вып. № 5. С. 237.

⁵ Образец почерка П. Постникова может быть получен из его донесений из Парижа, хранящихся в РГАДА (фонд 93).

обратное. Отметим, что язык перевода, переплет которого датирован 1726 г., значительно отличается от такового, изданного в 1716 году. Так, первый названный перевод характеризуется куда меньшей степенью архаичности, а его качество заметно выше.

В ходе изучения рукописи РГАДА. Ф. 181 она была оцифрована и набрана сотрудниками ИД «Медина». В настоящее время ее текст готовится к изданию, в результате чего будет представлен целиком оригинальный текст рукописи. Таким образом, заинтересованный читатель сможет познакомиться с еще одним ранним, совершенно самостоятельным переводом Корана на русский язык, который ранее почти не изучался и долгое время считался всего лишь рукописным вариантом перевода, изданного в 1716 году. Публикация этого текста (и его дальнейшее изучение) станет знаковым событием в истории отечественного корановедения и истории бытования Корана в России.

Очерк истории изучения переводов Корана Петровского времени в отечественной историографии

История изучения переводов Корана Петровского времени восходит к знаковому для своей эпохи труду русского библиографа и издателя Василия Степановича Сопикова (1765–1818). Так, в своем «Опыте российской библиографии», вышедшем в 1814 году¹, В. С. Сопиков приписывает создание перевода князю Дмитрию Кантемиру (1673–1723), автору знаменитого труда «Книга Систима, или Состояние мухаммеданской религии»². С тех пор это мнение закрепилось надолго. Лишь почти полвека спустя в знаменитой двухтомной работе академика Петра Петровича Пекарского (1827–1872) под заглавием «Наука

¹ Сопиков В. С. Опыт российской библиографии, или Полный словарь сочинений и переводов, напечатанных на славенском и российском языках от начала заведений типографий до 1813 года, с предисловием, служащим введением в сию Науку, совершенно новую в России, с историей о начале и успехах книгопечатания как в Европе вообще, так и особенно в России с примечаниями о древних редких книгах и их изданиях, и с краткими из оных выписками. Собранный из достоверных источников Васильем Сопиковым. СПб.: Типография Императорского театра, 1814. № 1926.

² Труд был написан в 1719 г. на латыни, его оригинальное название — *Sistema de religione et statu Imperii Turcici*. В 1722 г. в Санкт-Петербурге был опубликован его перевод на русский язык: Кантемир Д. К. Книга Систима или состояние Мухаммеданския религии. СПб., 1722. В настоящее время ИД «Медина» готовит к изданию монографию о князе Д. Кантемире и перевод его «Книги Систимы» на современный русский язык с корпусом комментариев. К публикации нами также готовится факсимильное издание рукописей Д. Кантемира на латинском языке, которые послужили источником для написания его «Книги Систимы»: *Curanus («Коран»)*, *De Curani etymologico nomine (О происхождении имени Корана)* *De Muhammedanorum Theologian* («О богословии мусульман»), оригиналы которых находятся в фонде РГАДА. См.: Ф. 181. Оп. 15. Ед. хр. 1325. См. также нашу статью о Д. Кантемире: Мухетдинов Д. В. Первый российский исламовед Дмитрий Кантемир — провозвестник христианско-мусульманского диалога в Восточной Европе первой половины XVIII века // Ислам в современном мире. 2024. Т. 22. № 3 (готовится к публикации).

и литература в России при Петре Великом»¹ эта версия была подвергнута сомнению и было выдвинуто альтернативное предположение. Итак, П. П. Пекарский впервые высказал мысль о том, что автором изданного в 1716 г. перевода является никто иной, как Петр Постников². В первом томе его работы не содержится никаких указаний на то, в связи с чем он пришел к такому выводу, однако этот момент можно прояснить из второго тома, названного «Описание славяно-русских книг и типографий 1698–1725 гг.» и более детализированного, чем первый. В нем П. П. Пекарский сообщает, что, несмотря на указание В. С. Сопикова на то, что, перевод Корана издания 1716 г. принадлежит перу князя Д. Кантемира, это соображение не может быть подкреплено ни одной из его биографий. При этом он указывает, что в Архиве Министерства иностранных дел хранится рукопись под номером 148 (речь идет о РГАДА. Ф. 181. Ед. хр. 148), которая, по его мнению, является рукописью именно того перевода, который был напечатан в 1716 году³. Таким образом, теория о принадлежности этого последнего перу П. Постникова, которая господствовала в историографии вплоть до недавнего времени, восходит именно к П. П. Пекарскому.

С выдвинутой П. П. Пекарским теорией был согласен русский историк и библиограф, директор Императорской публичной библиотеки (1882–1899) Афанасий Федорович Бычков (1818–1899). В составленной им работе «Каталог хранящимся в Императорской публичной библиотеке изданиям, напечатанным гражданским шрифтом при Петре Великом» он однозначно атрибутирует перевод Корана, изданный в 1716 г., Петру Постникову⁴. Он говорит о нем следующее: «Въ л. 350 стр. Заглавного листа нет; две первые страницы заняты статьей о вере турецкой; с 3-ей страницы идет “Алкоранъ о Магомете”. Перевод сей книги принадлежит Петру Постникову и исполнен им, без пропусков, с французского перевода Дю-Рие (Du Ryer)»⁵. Весьма примечательно, что после этого указания А. Ф. Бычков предпосылает оригинальный фрагмент перевода А. дю Рье и тот же фрагмент в переводе 1716 г. вместе со следующим замечанием: «О умении переводчика владеть языком может дать понятие следующий отрывок»⁶. Из приведенного отрывка легко сделать вывод о том, что в переводе допущено множество неточностей и были пропущены целые фразы.

¹ Пекарский П. П. Наука и литература в России при Петре Великом: в 2 т. СПб.: издание Товарищества «Общественная польза», 1862.

² Там же. Т. 1. С. 248.

³ Пекарский П. П. Наука и литература в России при Петре Великом. Т. 2. С. 370.

⁴ Бычков А. Ф. Каталог хранящимся в Императорской публичной библиотеке изданиям, напечатанным гражданским шрифтом при Петре Великом. СПб.: Печатня у В. Головина, у Владимирской, дом № 15, 1867. С. 133–134.

⁵ Там же. С. 133.

⁶ Там же.

Фиксация версии П. П. Пекарского в таком издании, как каталог Императорской публичной библиотеки, свидетельствует о том, что она по сути стала носить характер утвержденной официально.

Важной вехой в изучении перевода 1716 г. стало обнаружение его экземпляра с сохранившимся титульным листом. Автором этого открытия стал русский библиограф, историк русской литературы и финансист Петр Александрович Ефремов (1830–1907). Так, в 66-м томе «Русского архива», вышедшем в свет в 1888 году, была опубликована его статья под заглавием «Новооткрытая библиографическая редкость», в которой он, ссылаясь на соответствующие работы П. П. Пекарского и А. Ф. Бычкова, где говорится об отсутствии титульных листов у известных экземпляров «Алкорана», сообщает о том, что ему таки удалось приобрести его экземпляр с наличествующим титульным листом¹. Примечательно, что он приводит как полный текст титульного листа, так и предисловия «К читателю», которое находится на обратной его стороне. Ввиду того, что в нижнем правом углу оборотной стороны титульного листа напечатана фраза «О вере», с которой начинается текст на следующей странице («О вере турецкой»), П. А. Ефремов сделал вывод о том, что между найденным им листом и остальной частью издания больше никаких листов не было. Благодаря находке памятник наконец-то обрел свою целостную форму, что в значительной степени поспособствовало его дальнейшему изучению.

Примечательный вклад в изучение перевода Корана 1716 г. был сделан русским библиографом и историком Яковом Федуловичем Безрезиным-Ширяевым (1824–1898). В 1892 г. в периодическом издании «Библиографические записки» им была опубликована статья под названием «Некоторые подробности о весьма редком экземпляре Корана»². Эта работа посвящена находке, аналогичной таковой П. А. Ефремова, а именно редком экземпляре «Алкорана» с титульным листом. Автор статьи последовательно приводит сведения об «Алкоране», содержавшиеся в более ранних публикациях, и обобщает их. Так, среди прочего он упоминает о том, что «В “Опыте” Сопикова, ч. 2, под № 1926 помещено следующее заглавие этой книги: “Алкоран о Магомете, или Закон Турецкий, пер. с франц. Князем Д. Кантемиром. СПб. 1716 г. в л.”»³. Также он сообщает о еще одном известном экземпляре без титульного листа: «В описании книг графа А. Толстого, составленном Строевым и изданном в 1829 году, на стр. 522, напечатано: “Алкоран о Магомете, пер. с франц. Кн. Д. Кантемира. Заглавный лист утрачен; напечатан

¹ Ефремов П. А. Новооткрытая библиографическая редкость // Русский архив, 4. М.: Университетская типография на Страстном бульваре, 1888.

² Безрезин-Ширяев Я. Ф. Некоторые подробности о весьма редком экземпляре Корана // Библиографические записки. № 1. М.: Издание антикварной книжной торговли П. Шибанова, 1892. С. 26–27.

³ Там же. С. 26.

в СПб. в 1716 году»¹. Далее он повествует о вышеупомянутых исследованиях П. П. Пекарского, в результате которых этот последний атрибутировал перевод «Алкорана» перу П. Постникова, а также о том, что ни в одном из известных собраний, в т. ч. ни в Императорской публичной, ни в Императорской академической библиотеках, не хранится экземпляр «Алкоран» с наличествующим титульным листом и ни одному из ведущих отечественных библиографов ранее таковой не встречался. В связи с этим Я. Ф. Безерин-Ширяев приводит следующую гипотезу, объясняющую этот феномен: «Известный библиограф старопечатных книг И. П. Каратаев говорил мне, что он никогда не видал Алкорана с заглавным листом, который, как он слышал от Калистратова, был секретно запрещен и уничтожен за напечатанное на нем предисловие; при этом он сообщил мне, что единственный полный экземпляр находится только в одной из частных библиотек любителя в Сиворицах и приобретен им за весьма дорогую цену»². С тех пор эта версия о причине отсутствия в большинстве известных изданий «Алкорана» титульного листа стала доминирующей (однако в свете того, что в большинстве известных в настоящее время изданий титульный лист все-таки присутствует, данная версия более не представляется убедительной). Стоит отметить, что при этом Я. Ф. Березин-Ширяев в своей работе не упоминает о находке П. А. Ефремова. Возможно, им довелось отыскать экземпляры «Алкорана» с титульным листом почти одновременно, и к моменту написания своей статьи он не ознакомился с работой коллеги.

Следующим важным шагом в изучении рецепции Корана в России Петровской эпохи стало обнаружение рукописи, содержащей перевод 20 сур Корана. Автором этой находки стал русский филолог Вячеслав Измайлович Срезневский (1849–1937). Среди прочего он занимался сбором рукописей для Императорской Академии наук, и в одной из своих экспедиций обнаружил в Олонецком крае (сегодня — Республика Карелия) ту самую рукопись, которая впоследствии получила код хранения БАН 33.7.6. Отчет о результатах своих изысканий был опубликован им в 1913 году³. В результате изучения рукописи он не только подготовил ее подробное описание, но и пришел к выводу о том, что содержащийся в ней текст перевода Корана отличается от перевода, опубликованного в 1716 году⁴. Начиная с этого момента можно говорить о том, что в фокусе научного внимания появляется *второй* перевод Корана Петровской эпохи.

¹ Безерин-Ширяев Я. Ф. Некоторые подробности о весьма редком экземпляре Корана. С. 26.

² Там же. С. 27.

³ Срезневский В. И. Описание рукописей и книг, собранных для Императорской Академии наук в Олонецком крае. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1913. С. XIII–XIV; 168–169.

⁴ Там же. С. 169.

В советский период никаких работ, посвященных изучению этих переводов Корана, не публиковалось, за исключением статьи И. Ю. Крачковского (1883–1951) под названием «Русский перевод Корана в рукописи XVIII в.»¹. В названной работе классик российского корановедения рассматривает рукопись, найденную В. И. Срезневским, и подтверждает, что представленный в ней текст значительно отличается от «перевода Постникова», изданного в 1716 году². Он делает вывод о том, что перевод, содержащийся в рукописи, по своему качеству на порядок выше, что свидетельствует о том, что ее переводчик владел французским языком на достойном уровне. Однако И. Ю. Крачковский не провел сравнения текста рукописи БАН 33.7.6. с таковым РГАДА. Ф. 181. Ед. хр. 148. По всей видимости, вслед за своими предшественниками он полагал ее рукописным вариантом текста Корана, опубликованного в 1716 году.

Огромный, во многом решающий вклад в изучение переводов Корана Петровского времени был сделан российским историком и архивоведом, главным библиографом Российской государственной библиотеки А. А. Крумингом. В его статье «Первые русские переводы Корана, выполненные при Петре Великом», опубликованной в 1994 году³, он произвел анализ текста «Алкорана», корректурного экземпляра и наборной рукописи, а также рукописей РГАДА. Ф. 181. Ед. хр. 148 и БАН 33.7.6. Он впервые пришел к верному выводу о том, что тексты этих рукописей РГАДА и БАН являются идентичными, и что текст РГАДА. Ф. 181. Ед. хр. 148 ни в коем случае не идентичен «Алкорану», как долгое время полагалось. Помимо прочего, в своем исследовании А. А. Круминг дает подробное описание интеллектуального контекста, предшествовавшего появлению первых переводов Корана на русский язык, в частности повествует о т. н. «шертных Коранах», о полемических сочинениях Иоанникия Галатовского (1620–1688)⁴ и Дмитрия Кантемира и их переводах, а также некоторых других персоналиях и работах, важных для понимания исторической ситуации, в которой возникли интересующие нас переводы Корана. А. А. Круминг пришел к выводу о том, что перевод, представленный в «Алкоране» 1716 г. следует признать анонимным, тогда как позднейший перевод, найденный в рукописях, должен быть приписан П. Постникову — по его мнению, старшему из

¹ Крачковский И. Ю. Русский перевод Корана в рукописи XVIII в. // Избранные сочинения. Т. I. М., Л.: Издательство АН СССР, 1955. С. 175–181.

² Там же. С. 179–180.

³ Круминг А. Первые русские переводы Корана, выполненные при Петре Великом. С. 227–239.

⁴ Автор многих полемических сочинений, в т. ч. *Alkoran Machometów, nauką heretycką, y żydowską, y pogańską napełniony. Od Koheleta Chrystusowego rozpoczony y zgładzony* («Алкоран Магомета, наукой еретической, иудейской и языческой наполненный. Когелетом Христовым разоблаченный и низвергнутый»). В настоящее время ИД «Медина» готовит к изданию рукопись перевода этого сочинения, выполненного по указу Петра I, а также его перевод на современный русский язык.

двух братьев, который в 1702–1710 гг. работал дипломатическим агентом в Париже¹. Знаменитый российский корановед Е. А. Резван (р. 1957) в своей работе «Коран и его мир» (2001) соглашается с точкой зрения А. А. Круминга². В другой своей работе под названием «Введение в коранистику» (2014 г.) он вновь приводит данную версию³.

Впоследствии высказывались альтернативные версии об авторстве рассматриваемых переводов. Так, российский филолог Н. Н. Запольская в своем исследовании «Культурно-языковой статус личности и текста в Петровскую эпоху (опыт прогнозирующего анализа)»⁴, опубликованном в 2002 г. и в значительной степени посвященном биографии старшего из братьев Постниковых в интеллектуальном контексте Петровской эпохи, на основе множества аргументов — как исторических, так и филологических — приходит к выводу о том, что автором рукописного перевода могли быть оба брата Постниковы⁵. Однако она склоняется к тому, что его составил младший из братьев, тогда как ни один из них не мог быть автором перевода, изданного в 1716 г., — прежде всего потому, что он демонстрирует низкий уровень владения переводчиком как французским, так и церковнославянским/русским языком, что является практически невозможным ввиду высокого уровня образования братьев⁶.

Еще одна версия об авторстве ранних переводов Корана на русский язык была предложена историком П. В. Густериным (р. 1972). Он полагает, что автором «Алкорана» 1716 г. является старший брат Петр Постников, тогда как младшему Петру⁷ атрибутируется рукописный перевод⁸. Согласно версии П. В. Густерина, замысел перевода Корана был связан с участием российской делегации в Карловицком конгрессе 1698 года, поскольку «было необходимо иметь уровень осведомленности об участнике переговоров с противоположной стороны не ниже, чем у союзников по переговорам, или приводить цитаты

¹ Круминг А. Первые русские переводы Корана, выполненные при Петре Великом. С. 231; 236; 238–239.

² Резван Е. А. Коран и его мир. СПб: Петербургское востоковедение, 2001. С. 391.

³ Резван Е. А. Введение в коранистику. Казань: Издание Казанского университета, 2014. С. 261.

⁴ Запольская Н. Н. Культурно-языковой статус личности и текста в Петровскую эпоху (опыт прогнозирующего анализа) // Славянская языковая и этноязыковая системы в контакте с неславянским окружением. М., 2002. С. 422–447.

⁵ Там же. С. 445.

⁶ Там же.

⁷ П. В. Густерин в подтверждение того, что обоих братьев звали Петр, приводит цитату из В. М. Рихтера, который в свою очередь предполагал: «Постниковы были два брата одного имени», — объясняя это тем, что в православных семьях в XIX в. и ранее принято было называть детей по Святым, что и объясняло повторение одних и тех же имен среди братьев и сестер. Рихтер также приводит многочисленные примеры этого явления. См.: Рихтер В. История медицины в России. Ч. 2, М., 1820, с. 327–328.

⁸ Густерин П. В. История жизни и труды молдавского господаря и российского князя Дмитрия Кантемира. М.: Аграф, 2024. 215 с. Густерин П. В. К вопросу о первенстве в переводе Корана на русский язык // Вопросы истории. 2013. № 12. С. 159–163.

из Корана в качестве доводов, или просто произвести впечатление на своего контрагента глубиной знания его религии, обычаев и законов»¹. При этом издание перевода в 1716 г. он связывает с подготовкой к Персидскому походу Петра I². Однако версии П. В. Густерина базируются на внешних (по отношению к памятникам и его возможным авторам) исторических предпосылках и только на предположениях об их связи между собой, тогда как аргументы Н. Н. Запольской представляются куда более сильными ввиду того, что они обладают значительной объяснительной силой как в историко-персональном, так и филологическом аспекте.

Недавно в научном мире была выдвинута еще одна версия об авторстве «Алкорана» 1716 года — речь идет о работе российского филолога Е. Э. Бабаевой «Еще раз об авторстве первого перевода Корана (1716 г.)»³. Соглашаясь с выводами Н. Н. Запольской, она предлагает новую гипотезу, согласно которой создателем «Алкорана» 1716 г. является российский государственный деятель, дипломат, сподвижник Петра I граф Петр Андреевич Толстой (1645–1729), назначенный в 1702 г. Чрезвычайным и Полномочным Послом в Османской империи⁴. Автор исследования признает косвенность свидетельств, позволяющих сделать выбор в пользу выдвинутой гипотезы, и полагает, что окончательный ответ смогут дать лишь дальнейшие исследования обсуждаемой проблемы⁵.

И, наконец, следует сказать несколько слов о новейшей монографии российских филологов Т. В. Пентковской и Е. Э. Бабаевой «Перевод Корана Петровской эпохи», вышедшей в свет в 2022 году. Данная работа знаменует собой новый этап в исследовании ранних коранических переводов на русский язык. Работа написана с точки зрения лингво-текстологического исследования печатного текста перевода 1716 г., его сравнения с оригинальным текстом перевода дю Рье⁶, а также с корректурным экземпляром и наборной рукописью⁷. Также авторы исследуют вопрос о том, какое именно издание перевода А. дю Рье легло в основу «Алкорана»⁸, и ошибках, присущих французскому переводу⁹. Своим исследованием авторы работы прежде всего хотели

¹ Густерин П. В. К вопросу о первенстве в переводе Корана на русский язык // Вопросы истории. 2013. № 12. С. 159–163.

² Густерин П. В. Первый переводчик и первое издание Корана на русском языке // Исламоведение. 2010. № 1. С. 87–88.

³ Бабаева Е. Э. Еще раз об авторстве первого перевода Корана (1716 г.) // Переводы и переводчики в России конца XVI — начала XVIII столетия. М.: Институт российской истории РАН, 2021. С. 7–13.

⁴ Там же. С. 10.

⁵ Там же. С. 12–13.

⁶ Пентковская Т. В., Бабаева Е. Э. Перевод Корана Петровской эпохи. С. 74–151.

⁷ Там же. С. 152–186.

⁸ Там же. С. 45–55.

⁹ Там же. С. 60–72.

внести вклад в изучение языка Петровского времени, однако многие выводы, сделанные ими, могут быть также полезны и для изучения истории ислама в России и корановедения. Примечательно, что большую часть работы, объем которой составляет порядка 800 страниц, занимает воспроизведение текста русского издания Корана 1716 года¹ и французского текста перевода А. дю Рье². Принципы воспроизведения текста «Алкорана» 1716 г. окажут значительную пользу при подготовке текста рукописи перевода Корана, переплет которой датирован 1726 г., осуществляемой в настоящее время.

Заключение

Из нашего рассмотрения можно прийти к заключению, что в настоящее время можно говорить об анонимности текста перевода Корана, опубликованного в 1716 г., а также о принадлежности рукописного перевода одному из братьев П. Постниковых, причем имеется больше аргументов в пользу авторства именно старшего брата. Личность автора опубликованного перевода все еще ждет своего открытия. Что касается исследования текста «Алкорана» 1716 г., то филологические познания о нем значительно опережают исторические и теологические. Подробное изучение текста перевода П. Постникова только ожидает своего часа, и важным шагом в данном направлении призвана стать публикация полного текста, готовящегося в настоящий момент в ИД «Медина». Вслед за этим ожидается исследование общих теологических характеристик обоих переводов Петровской эпохи, в результате которого будут сделаны ключевые выводы о характере рецепции ислама в российской интеллектуальной среде в первой половине XVIII века.

¹ Пентковская Т. В., Бабаева Е. Э. Перевод Корана Петровской эпохи. С. 243–551.

² Там же. С. 553–798

Литература

Алкоран о Магомете, или Закон турецкий / пер. с фр.; Централизованная религиозная организация Духовное упр-е мусульман РФ, Моск. ислам. ин-т; Санкт-Петербургский гос. ун-т. Репринтное издание 1716 г. М.: ИД «Медина», 2022. 350 с.

Алкоран о Магомете, или Закон турецкий. Преведенный с французского языка на российский / Напечатан повелением царского величества. В Санктпетербургской типографии, декабрь 1716.

Бабаева Е. Э. Еще раз об авторстве первого перевода Корана (1716 г.) // Переводы и переводчики в России конца XVI — начала XVIII столетия. М.: Институт российской истории РАН, 2021. С. 7–13.

Безерин-Ширяев Я. Ф. Некоторые подробности о весьма редком экземпляре Корана // Библиографические записки. № 1. М.: Издание антикварной книжной торговли П. Шибанова, 1892. С. 26–27.

Богословский М. М. Русское общество и наука при Петре Великом. Л., 1926. 28 с.

Бычков А. Ф. Каталог хранящимся в Императорской публичной библиотеке изданиям, напечатанным гражданским шрифтом при Петре Великом. СПб.: Печатня у В. Головина, у Владимирской, дом № 15, 1867. [10], 274, XXXI с.

Гаврилов Ю. А., Шевченко А. Г. Коран в России: переводы и переводчики // Вестник Института социологии. 2012. № 5. С. 82–96.

Густерин П. В. История жизни и труды молдавского господаря и российского князя Дмитрия Кантемира. М.: Аграф, 2024. 215 с.

Густерин П. В. К вопросу о первенстве в переводе Корана на русский язык // Вопросы истории. 2013. № 12. С. 159–163.

Густерин П. В. Первый переводчик и первое издание Корана на русском языке // Исламоведение. 2011. № 1. С. 84–92.

Ефремов П. А. Новооткрытая библиографическая редкость // Русский архив, 4. М.: Университетская типография на Страстном бульваре, 1888.

Запольская Н. Н. Культурно-языковой статус личности и текста в Петровскую эпоху (опыт прогнозирующего анализа) // Славянская языковая и этноязыковая системы в контакте с неславянским окружением. М., 2002. С. 422–447.

Ищеригов П. О поисках и сборе древних актов и рукописей в Башкирии // ВИ. 1951. № 10. С. 115–116.

Кислова Е. И. Династия Постниковых: знатоки иностранных языков и переводчики конца XVII — XVIII в. // Переводчики и переводы в России конца XVI — начала XVII столетия. М., 2019. С. 53–59.

Коран / Духовное управление мусульман Российской Федерации. Репринтное издание 1787 г. М.: ИД «Медина», 2022. 496 с.

Коран / Духовное управление мусульман Российской Федерации; под общ. ред. д-ра теологии, проф. СПбГУ Д. В. Мухетдинова. Репринтное издание 1789 г. М.: ИД «Медина», 2024. 496 с.

Крачковский И. Ю. Русский перевод Корана в рукописи XVIII в. // Избранные сочинения. Т. I. М., Л.: Издательство АН СССР, 1955. С. 175–181.

Круминг А. Первые русские переводы Корана, выполненные при Петре Великом // Архив русской истории. 1994. Вып. 5, С. 227–239.

Мухетдинов Д. В. Первый российский исламовед Дмитрий Кантемир — провозвестник христиано-мусульманского диалога в Восточной Европе первой половины XVIII века // Ислам в современном мире. 2024. Т. 22. № 3 (готовится к публикации).

Мухетдинов Д. В. Аналитический обзор русских переводов Корана конца XX в. // Ислам в современном мире. 2022. Т. 18. № 1. С. 47–66.

Мухетдинов Д. В. Аналитический обзор русских переводов Корана начала XXI в. // Ислам в современном мире. 2022. Т. 18. № 2. С. 47–74.

Мухетдинов Д. В. Исторический анализ развития традиции перевода Корана на французский язык: в поиске синтеза эстетики и науки // Ислам в современном мире. 2021. Т. 17. № 2. С. 91–118.

Мухетдинов Д. В. Очерк истории традиции переводов Корана на русский язык в XIX — середине XX в.: вехи и перспективы // Ислам в современном мире. 2021. Т. 17. № 4. С. 41–62.

Мухетдинов Д. В. Очерк истории традиции переводов Корана на славянские языки в интеллектуальном пространстве Восточной Европы XVI–XVIII вв.: Речь Посполитая, царство Русское, Российская империя // Ислам в современном мире. 2021. Т. 17. № 3. С. 45–82.

Пентковская Т. В., Бабаева Е. Э. Перевод Корана Петровской эпохи. М.: МАКС Пресс, 2022. 800 с.

Пекарский П. П. Наука и литература в России при Петре Великом: в 2 т. СПб.: Издание Товарищества «Общественная польза», 1862. Т. 1 — [8], VI, 578 с.; Т. 2 — II, 694, XXV с.

РГАДА. Ф. 181. Оп. 15. Ед. хр. 1325.

РГАДА. Ф. 93. Оп. 1. Ед. хр. 3.

Родюков М. В. Новые источники о первом русском докторе медицины П. В. Постникове // Археографический ежегодник за 1985 год. М.: Наука, 1986. С. 209–212.

Резван Е. А. Введение в коранистику. Казань: Издание Казанского университета, 2014. 405 с.

Резван Е. А. Коран и его мир. СПб.: Петербургское востоковедение, 2001. 608 с.

Сопиков В. С. Опыт российской библиографии, или Полный словарь сочинений и переводов, напечатанных на славенском и российском языках от начала заведений типографий до 1813 года, с предисловием, служащим введением в сию Науку, совершенно новую в России, с историей о начале и успехах книгопечатания как в Европе вообще, так и особенно в России с примечаниями о древних редких книгах и их изданиях, и с краткими из оных выписками. Собранный из достоверных источников Васильем Сопиковым. СПб.: Типография Императорского театра, 1814.

Срезневский В. И. Описание рукописей и книг, собранных для Императорской Академии наук в Олонецком крае. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1913. XXVIII, 688 с.

Халяев Н. В. Постников (Петр Васильевич) // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона. Т. XXIVa. СПб., 1898. С. 710.

Цветаев Д. В. Медики Московской России и первый русский доктор: Историко-биографический очерк. Варшава, 1896. 64 с.

Шмурло Е. П. В. Постников: Несколько данных для его биографии. Юрьев, 1894. 167 с.

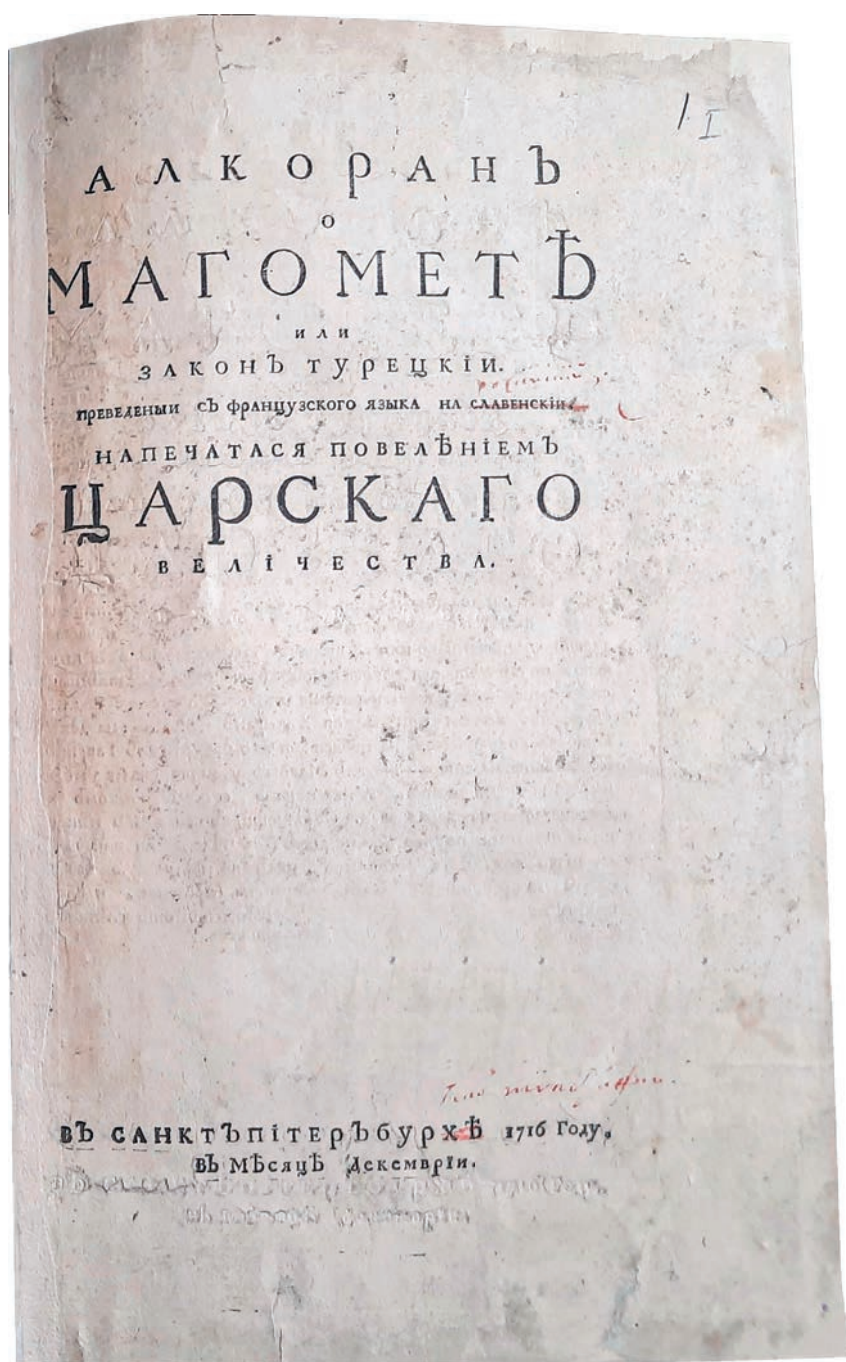


Рис. 1. Титульный лист первого русского печатного перевода Корана «Алкоран о Магомете, или Закон турецкий», 1716 г. РНБ



Рис. 2. Титульный лист репринтного издания 1716 г.
«Алкоран о Магомете, или Закон турецкий». М.: ИД «Медина», 2022

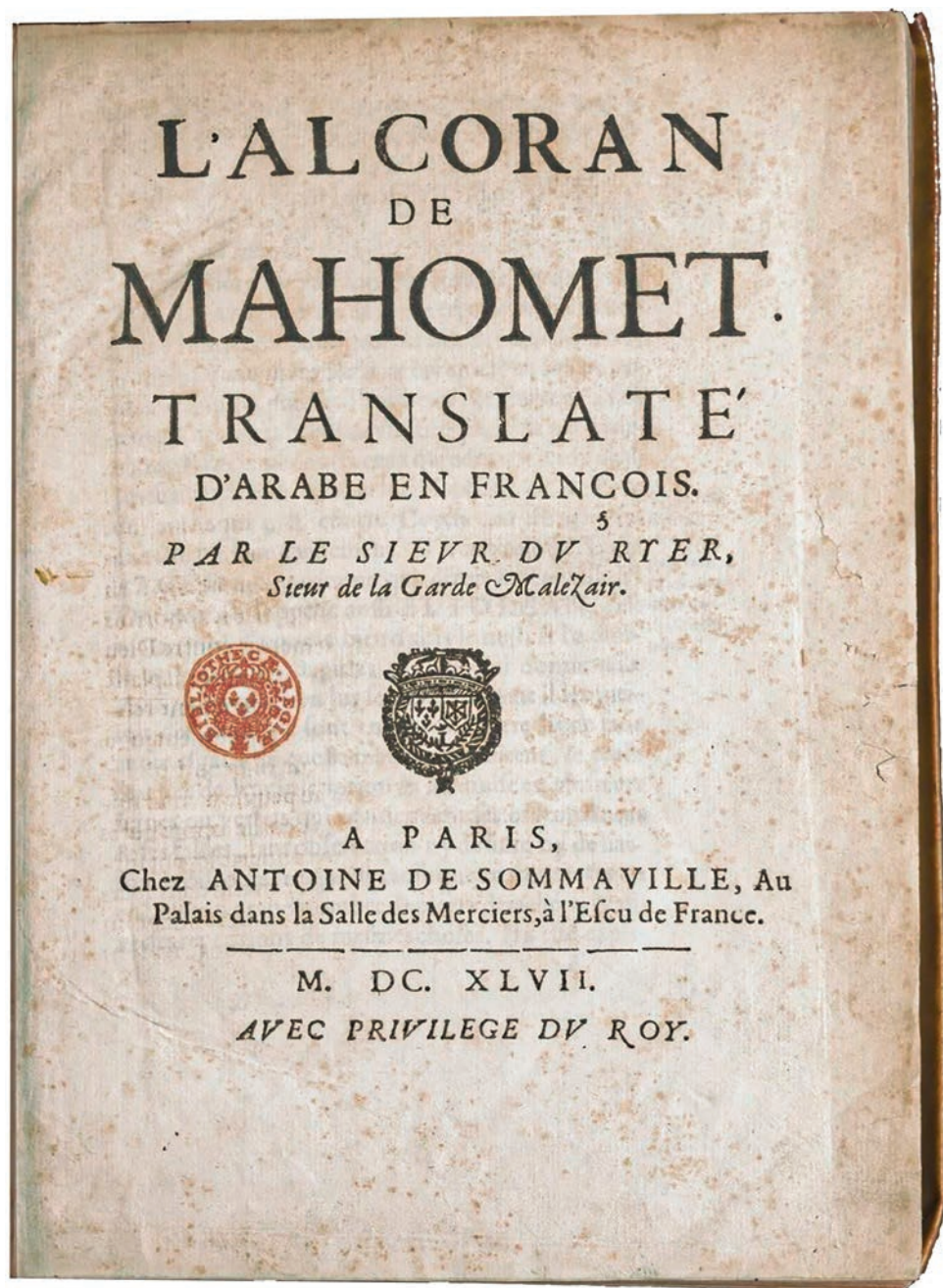


Рис. 3. Титульный лист «L'Alcoran de Mahomet, translaté d'arabe en français par le sieur Du Ryer», Paris, A. de Sommaville, 1647 г.

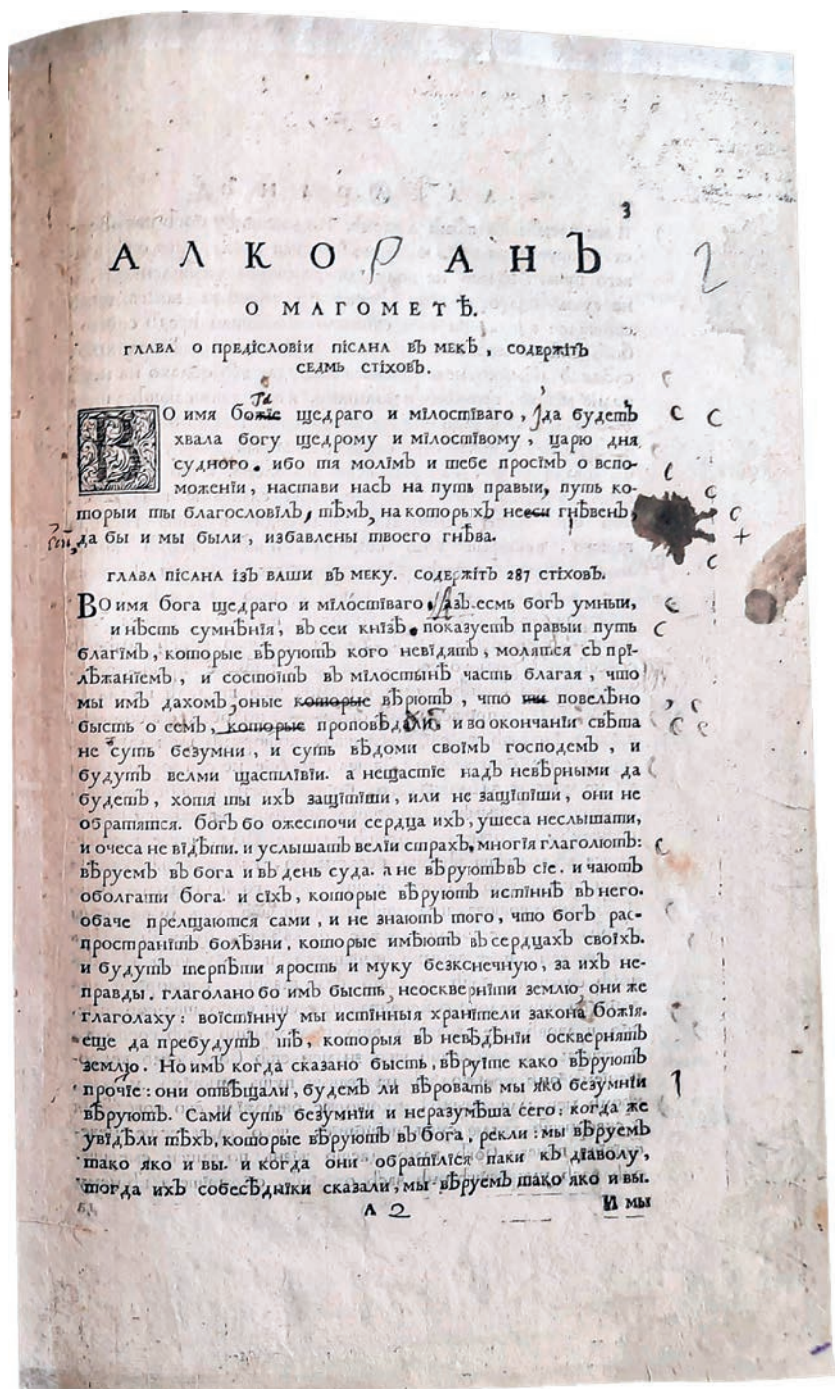


Рис. 5. Страница корректурного печатного экземпляра «Алкорана», 1716 г. РГАДА

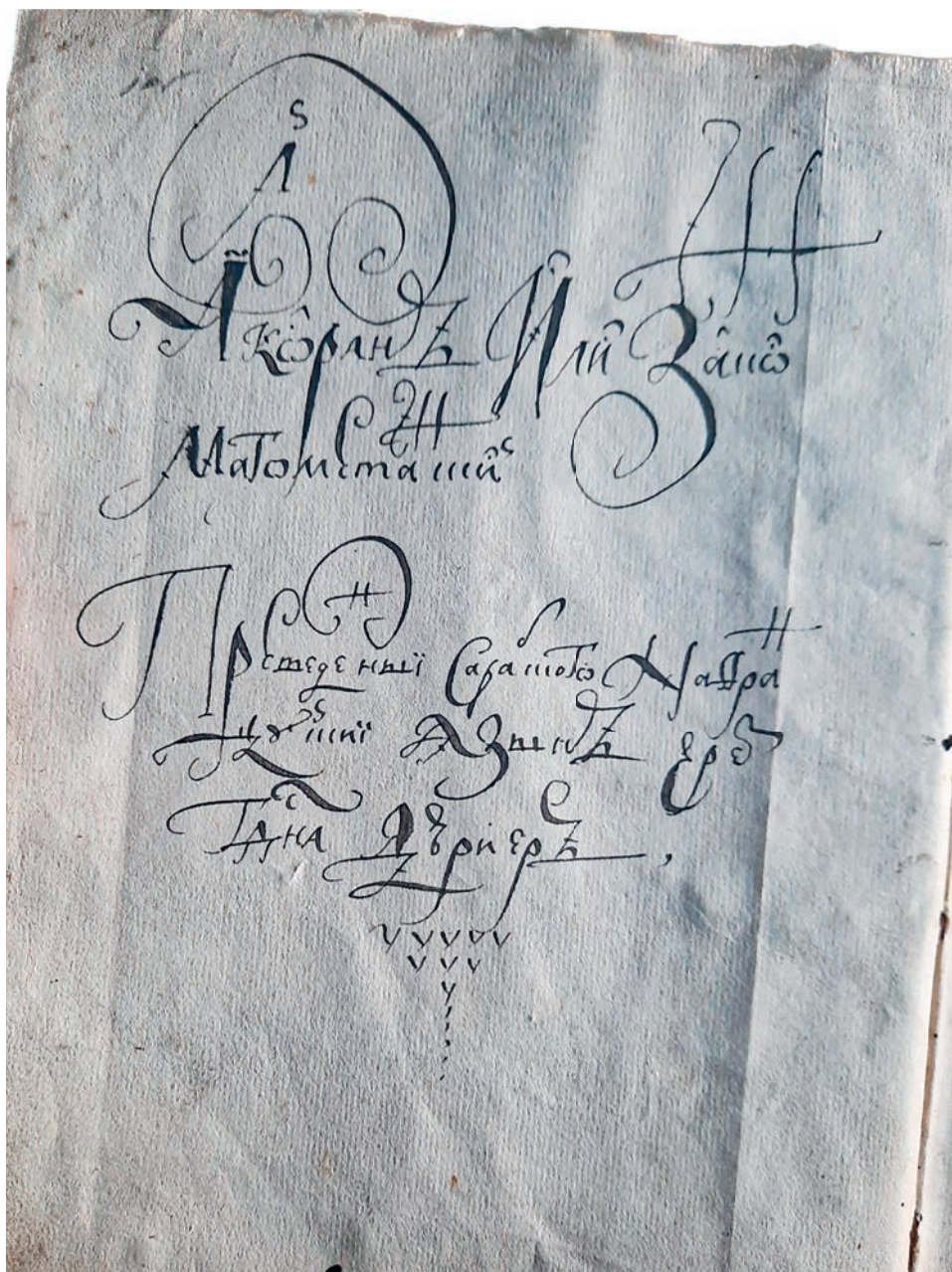


Рис. 6. Рукопись «Алкоран или закон магомѣтанскій»,
не позднее 1726 г. НИОР БАН. 33.7.6. Л. 1 об.

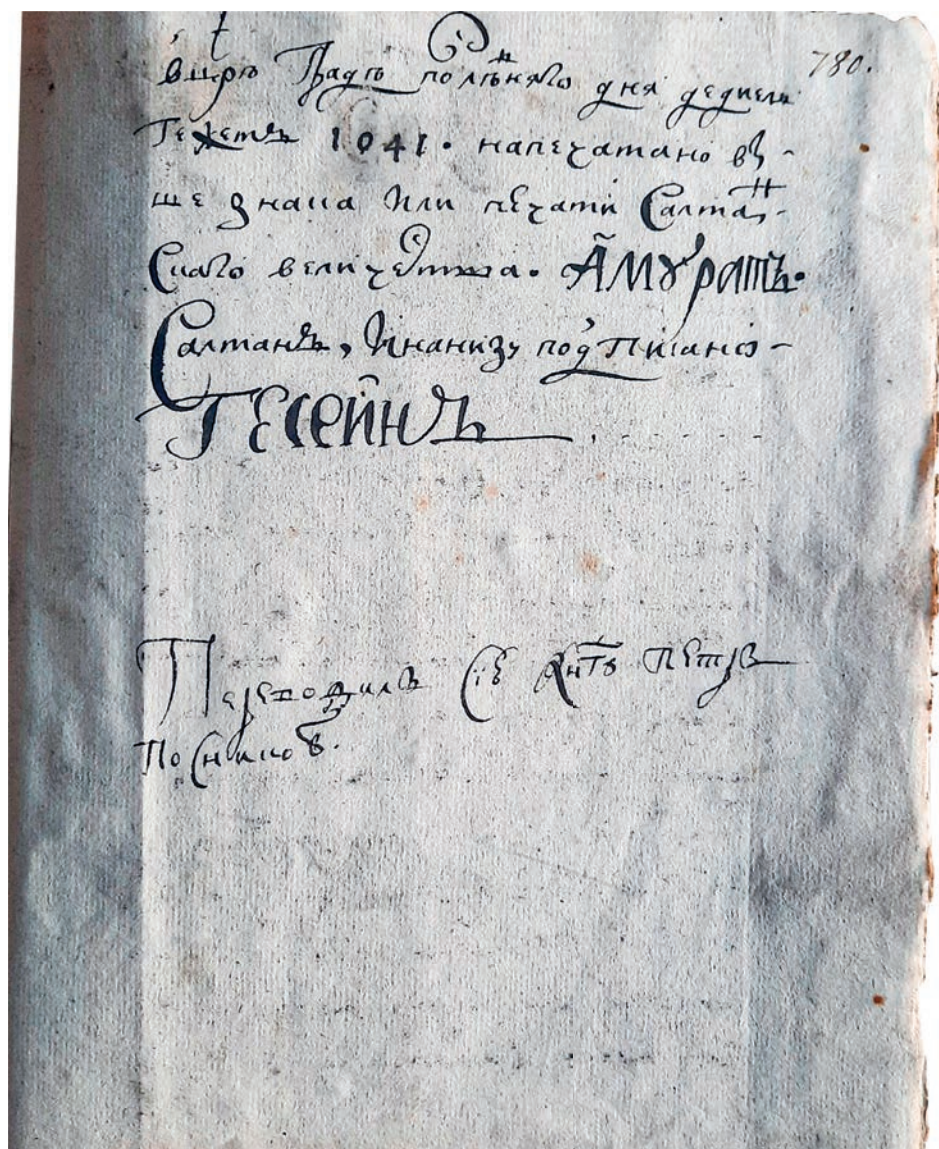


Рис. 7. Рукопись «Алкоран или закон магометанский»,
не позднее 1726 г. РГАДА. Ф. 181. Оп. 1. Ед. хр. 148. Л. 780

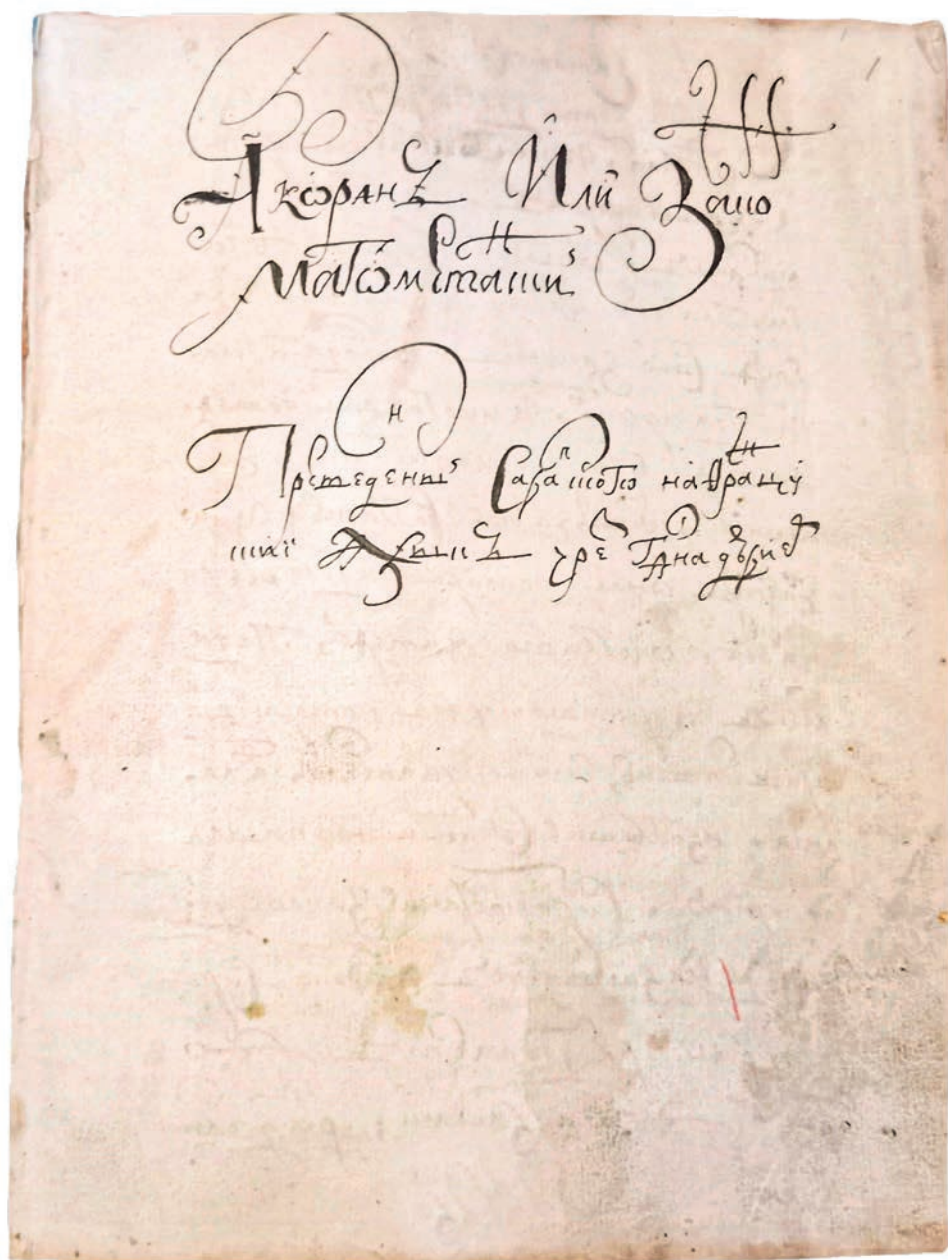


Рис. 8. Рукопись «Алкоран или закон магометанский»,
не позднее 1726 г. РГАДА. Ф. 181. Оп. 1. Ед. хр. 148. Л. 1

References

Alkoran o Magomete ili zakon tureckii [The Alcoran of Mahomet or the Turkish Law] (2022). Transl. from French. Religious Board of Muslims of the Russian Federation, Moscow Islamic Institute; St Petersburg State University. Reprint edition of 1716. Moscow: Medina Publishing House. 350 p.

Alkoran o Magomete ili Zakon turetskii. Prevedenyi s frantsuzskogo iazyka na rossiiskii. Napechatasia poveleniem tsarskago velichestva. V Sankt-Petersburg tipografii, dekabr' 1716 [The Alcoran of Mahomet or the Turkish Law. Translated from French into Russian. Printed by the Order of the Tsar's Majesty. In the St. Petersburg printing house, December 1716] (1716).

Babaeva E. E. (2021). Eshche raz ob avtorstve pervogo perevoda Korana (1716 g.) [Once Again on the Authorship of the First Translation of the Koran (1716)]. *Perevody i perevodchiki v Rossii kontsa XVI — nachala XVIII stoletia*. Moscow: Institut rossiiskoi istorii RAN. Pp. 7–13.

Bezerin-Shiriaev Ia. F. (1892). Nekotorye podrobnosti o ves'ma redkom ekzempliare Korana [Some Details about a very Rare Copy of the Qur'an]. *Bibliograficheskie zapiski*. No. 1. Moscow: Izdanie antikvarnoi knizhnoi trgovli P. Shibanova. Pp. 26–27.

Bogoslovskii M. M. (1926). Russkoe obshchestvo i nauka pri Petre Velikom [Russian Society and Science under Peter the Great]. Leningrad. 28 p.

Bychkov A. F. (1867). *Katalog hranjashhimsja v Imperatorskoj publichnoj biblioteke izdanijam, napechatannym grazhdanskim shriftom pri Petre Velikom* [Catalogue of publications in the Imperial Public Library printed in civil type during the reign of Peter the Great]. St Petersburg: Pechatnja u V. Golovina u Vladimirskoj, dom No. 15. [10], 274, XXXI p.

Gavrilov Ju. A., Shevchenko A. G. (2012). Koran v Rossii: perevody i perevodchiki [The Quran in Russia: Translations and Translators]. *Vestnik Instituta sotziologii*. No. 5. Pp. 82–96.

Gusterin P. V. (2013). K voprosu o pervenstve v perevode Korana na russkii jazyk. *Voprosy Istorii*. No. 12. Pp. 159–163.

Gusterin P. V. (2011). Pervyii perevodchik i pervoe izdanie Korana na russkom iazyke [The First Translator and the First Edition of the Qur'an in the Russian language]. *Islamovedenie*. No. 1. Pp. 84–92.

Efremov P. A. (1888). Novootkrytaia bibliograficheskaia redkost' [Newly Discovered Bibliographic Rarity]. *Russkii arkhiv*. No. 4. Moscow: Universitetskaja tipografija na Strastnom bul'vare.

Zapol'skaja N. N. (2002). Kul'turno-jazykovoï status lichnosti i teksta v Petrovskuju jepohu (opyt prognozirujushhego analiza) [Cultural and Linguistic Status of Person and Text in Epoch of Peter the Great]. *Slavjanskaja jazykovaja i jetnojazykovaja sistemy v kontakte s neslavjanskim okruzeniem*. Moscow. Pp. 422–447.

Ishcherikov P. (1951). O poiskakh i sbore drevnikh aktov i rukopisei v Bashkirii [On the Search and Collection of Ancient Acts and Manuscripts in Bashkiria]. *Voprosy Istorii*. No. 10. Pp. 115–116.

Kislova E. I. (2019). Dinastiia Postnikovyykh: znatoki inostrannykh iazykov i perevodchiki kontsa XVII — XVIII vv. [The Postnikov Dynasty: Experts in Foreign Languages and Translators of the Late XVII — XVIII Centuries]. *Perevodchiki i perevody v Rossii kontsa XVI — nachala XVII stoletii*. Moscow. Pp. 53–59.

Koran [the Qur'an] (2022). Religious Board of Muslims of the Russian Federation. Reprint edition of 1787. Moscow: Medina Publishing House. 496 p.

Koran [the Qur'an] (2024). Religious Board of Muslims of the Russian Federation. Ed. by Doctor of Theology, Prof. St. Petersburg State University D.V. Mukhetdinov. Reprint edition of 1789. Moscow: Medina Publishing House. 496 p.

Krakhovskii I. Iu. (1955). Russkii perevod Korana v rukopisi XVIII v. [Russian translation of the Qur'an in a manuscript of the XVIII century]. *Izbrannye sochineniia*. Vol. 1. Moscow, Leningrad: Izdatel'stvo Akademiia nauk SSSR.

Kruming A. (1994). Pervye russkie perevody Korana, vypolnennye pri Petre Velikom [The First Russian Translations of the Qur'an Made under Peter the Great]. *Arkhiv russkoi istorii*. Iss. 5. Pp. 227–239.

Mukhetdinov D. V. (2024). Pervyi rossiiskii islamoved Dmitrii Kantemir — provozvestnik khristiano-musul'manskogo dialoga v Vostochnoi Evrope pervoi poloviny XVIII veka [The First Russian Scholar in Islamic Studies Dmitry Cantemir — The Forerunner Of The Christian-Muslim Dialogue in Eastern Europe in the First Half of the 18th Century]. *Islam v sovremennom mire*. Vol. 22. Iss. 3. (forthcoming).

Mukhetdinov D. V. (2022). Analiticheskii obzor russkikh perevodov Korana nachala XXI v. [The Russian Qur'an Translations in the Early 21st Century: an Analytical Review]. *Islam v sovremennom mire*. Vol. 18. Iss. 2. Pp. 47–74.

Mukhetdinov D. V. (2022). Analiticheskii obzor russkikh perevodov Korana kontsa XX v. [The Russian Qur'an Translations (the End of the 20th Century)]. *Islam v sovremennom mire*. Vol. 18. Iss. 1. Pp. 47–66.

Mukhetdinov D. V. (2021). Istoricheskii analiz razvitiia traditsii perevoda Korana na frantsuzskii iazyk: v poiske sinteza estetiki i nauki [French Translations of the Qur'an Between Aesthetics and Scholarly Accuracy]. *Islam v sovremennom mire*. Vol. 17. Iss. 2. Pp. 91–118.

Mukhetdinov D. V. (2021). Ocherk istorii traditsii perevodov Korana na russkii iazyk v XIX — seredine XX v.: vekhi i perspektivy [The History of Russian Qur'an Translations (19th Century — Middle 20th Century)]. *Islam v sovremennom mire*. Vol. 17. Iss. 4. Pp. 41–62.

Mukhetdinov D. V. (2021). Ocherk istorii traditsii perevodov Korana na slavianskie iazyki v intellektual'nom prostranstve Vostochnoi Evropy XVI–XVIII vv.: Rech' Pospolitaia, tsarstvo Russkoe, Rossiiskaia imperiia [The Slavic Qur'an Translation of the 16th–18th Centuries: Poland and Russia]. *Islam v sovremennom mire*. Vol. 17. Iss. 3. Pp. 45–82.

Pentkovskaya T. V., Babayeva E. E. (2022). *Perevod Korana Petrovskoi epokhi* [A Translation of the Quran of the Petrine Era]. Moscow: MAKSPress. 800 p.

Pekarskii P. P. (1862). *Nauka i literatura v Rossii pri Petre Velikom* [Science and Literature in Epoch of Peter the Great]. Sankt-Peterburg: Obshchestvennaya pol'za. In 2 vol. Vol.1 — [8], VI, 578 p.; Vol. 2 — II, 694, XXV p.

RGADA. F. 181. Op. 15. Ed. khr [storage unit] 1325.

RGADA. F. 93. Op. 1. Ed. khr [storage unit] 3.

Rodiukov M. V. (1986). *Novye istochniki o pervom russkom doktore meditsiny P. V. Postnikove* [New Sources about the First Russian Doctor of Medicine P. V. Postnikov]. *Arkheograficheskii ezhegodnik za 1985 god*. Moscow: Nauka. Pp. 209–212.

Rezvan E. A. (2014). *Vvedenie v koranistiku* [Introduction to Qur'an Studies]. Kazan': Izdanie Kazanskogo universiteta. 405 p.

Rezvan E. A. (2001). *Koran i ego mir* [The Qur'an and Its World]. Saint Petersburg: Peterburgskoe vostokovedenie. 608 p.

Sopikov V. S. (1814). *Opyt rossiiskoi bibliografii, ili Polnyi slovar' sochinenii i perevodov, napechatannykh na slavenskom i rossiiskikh iazykakh ot nachala zavedeniia tipografii do 1813 goda, s predisloviem, sluzhashchim vvedeniem v siii Nauku, sovershenno novuiu v Rossii, s istoriei o nachale i uspekham knigopечатaniia kak v Evrope voobshche, tak i osobenno v Rossii s primechaniiami o drevnikh redkikh knigakh i ikh izdaniiax, i s kratkimi iz onykh vypiskami. Sobrannyi iz dostovernykh istochnikov Vasil'em Sopikovym* [The Experience of Russian Bibliography, or the Complete Dictionary of Works and Translations Printed in the Slavonic and Russian Languages from the Beginning of the Establishment of Printing Houses to 1813, with a Preface Serving as an Introduction to this Science, Completely New in Russia, with the History of the Beginning and Successes of Printing Both in Europe in General and in Russia Particularly, with Notes on Ancient Rare Books and Their Editions, and with brief extracts from them. Collected from reliable sources by Vasily Sopikov]. Saint Petersburg: Tipografiia Imperatorskogo teatra.

Sreznevskii V. I. (1913). *Opisanie rukopisei i knig, sobrannykh dlia Imperatorskoi Akademii nauk v Olonetskom krae* [Description of Manuscripts and Books Collected for the Imperial Academy of Sciences in the Olonets Region]. Saint Petersburg: Tipografiia Imperatorskoi Akademii nauk. XXVIII, 688 p.

Khaliaev N. V. (1898). *Postnikov (Petr Vasil'evich)* [Postnikov (Pyotr Vasilievich)]. *Entsiklopedicheskii slovar' Brokgauza i Efrona*. Vol. XXIVa. Saint Petersburg. P. 710.

Tsvetaev D. V. (1896). *Mediki Moskovskoi Rossii i pervyi russkii doktor: Istoriko-biograficheskii ocherk* [Physicians of Moscow Russia and the First Russian Doctor: Historical and Biographical Essay]. Warsaw. 64 p.

Shmurlo E. (1894). *P. V. Postnikov: Neskol'ko dannykh dlia ego biografii* [P. V. Postnikov: A Few Data for His Biography]. Iur'ev. 167 p.

THE FIRST TRANSLATIONS OF THE QUR'AN INTO RUSSIAN MADE IN THE ERA OF PETER THE GREAT: THE CURRENT STATE OF RESEARCH AND PROSPECTS FOR FURTHER STUDY¹

Abstract. This article is published on the occasion of the launch of the series “Qur'an in Russia”, which includes all historical translations of the Qur'an into Russian. The series was opened with the reprint of “The Al-Koran of Mohammed” published in 1716, the first complete translation of the Qur'an into Russian. Another translation of the Qur'an into Russian, also made in the first quarter of the 18th century and preserved in manuscript, is currently being transcribed and translated into modern Russian for the next edition. In the course of this work, the researchers of the Moscow Islamic Institute and the “Medina” publishing house have studied the manuscripts of the translations and the copies of the Qur'anic translation published in 1716, including the correction edition as well as its typeset manuscript. We also analysed the results of Russian historiographical studies on these documents. The main results of our research on this subject are reported in the present work.

Keywords: Qur'an, translations of the Qur'an into Russian, Qur'an in Russia, epoch of Peter the Great, intellectual history of Russia, history of Russian literature.

Damir V. MUKHETDINOV,

Dr. Sci. (Theol.), rector, Moscow Islamic Institute
(12, Kirova Lane, 109382, Moscow, Russian Federation);
professor of the Faculty of Asian and African Studies, head of the
Centre of Islamic Studies, Saint Petersburg State University
(7–9–11, Universitetskaya Emb., Saint Petersburg, 199034, Russian Federation).
E-mail: dmukhetdinov@gmail.com

¹ The author expresses his gratitude to M. L. Budyukina, Deputy Director General of the Medina Publishing House, for her assistance in the preparation of this article, as well as to the Russian State Archive of Ancient Acts and the Department of Manuscripts of the Library of the Russian Academy of Sciences for the opportunity to publish the documents stored in their collections.